

**Gemeinde
U.Ib.Frau im Walde – St. Felix**

Autonome Provinz Bozen



**Comune di
Senale – San Felice**

Provincia Autonoma di Bolzano

**Verordnung über die Nutzung
des Mehrzwecksaales in
U.Ib.Frau im Walde und des
Kultursaaes in St. Felix**

**Regolamento per l'uso della sala
polifunzionale a Senale e la sala
culturale a San Felice**

Vom Gemeinderat genehmigt mit Beschluss Nr.
22 vom 21.12.2012

Approvato dal Consiglio comunale con delibera
dd. 21/12/2012

Artikel 1 Allgemeines

Der Mehrzwecksaal in U.Ib.Frau im Walde und der Kultursaal in St. Felix stehen allen Vereinen und Institutionen unentgeltlich für die Ausübung ihrer institutionellen Tätigkeit zur Verfügung.

Diese Strukturen sollen vor allem der Förderung weiterbildender, kultureller, sozialer und freizeitgestalterischen Tätigkeiten dienen.

Artikel 1bis Kapazität der Lokale

Die höchstzulässige Anzahl an Personen beträgt beim Mehrzwecksaal in U.Ib.Frau im Walde 260 und beim Kultursaal in St. Felix 99.

Artikel 2 – Ansuchen um Benutzung des Saales

Um die Benutzung eines oder mehrerer Räume der Kulturhäuser von Unsere Ib. Frau i. Walde und St. Felix muss ein schriftliches Gesuch an die Gemeindeverwaltung eingereicht werden, wofür ein eigens vorgesehenes Formblatt zu verwenden ist. Dies gilt auch für die Besetzung der Bühne im Kultursaal von St. Felix.

Für Jugendveranstaltungen muss auf jeden Fall eine volljährige Person das Ansuchen um die Benutzung unterzeichnen und einreichen. Diese Person übernimmt die volle Verantwortung der Veranstaltung.

Über die Genehmigung des Ansuchens entscheidet eine vom Gemeindevorstand beauftragte Person.

Nachdem die beauftragte Person sich durch einen Rundgang vergewissert hat, dass die Räumlichkeiten gereinigt sind und keine offensichtlichen Beschädigungen vorliegen, erteilt er den Gemeindebeamten, die sich ebenfalls vergewissern, dass die Kautionshinterlegung wurde, das Einverständnis zur Ausleihung der jeweiligen Schlüssel. Wenn die Anforderung einer Kautionshinterlegung nicht eindeutig ist, entscheidet die beauftragte Person

Articolo 1 Norme generali

La sala polifunzionale a Senale nonché la sala culturale di San Felice sono a disposizione di tutte le associazioni e istituzioni a titolo gratuito per lo svolgimento della loro attività istituzionale.

Tali locali servono anzitutto alla promozione di attività di formazione, culturale, sociale e ricreativa.

Articolo 1bis capacità dei locali

La capacità massima della sala polivalente a Senale è di 260 persone e della sala culturale a San Felice di 99 persone.

Articolo 2 – Domanda per l'uso della sala

Il richiedente deve presentare la domanda per iscritto per l'uso di uno o più locali delle sale culturali a Senale o a San Felice usando l'apposito modulo. Questo vale anche per l'utilizzo del palcoscenico nella sala culturale di San Felice.

Nel caso di manifestazioni organizzate da minorenni la domanda d'uso deve essere firmata e presentata da una persona maggiorenne. Tale persona si accolla tutta la responsabilità della manifestazione.

La domanda viene approvata dalla persona incaricata dalla giunta comunale.

Prima di consegnare le chiavi la persona incaricata verifica che i locali siano puliti e senza danni e da nulla osta agli impiegati comunali i quali prima di consegnare le chiavi, controllano anche che la cauzione sia stata depositata. Se l'incasso della cauzione non risulta chiaro, decide la persona incaricata ed informa gli impiegati comunali.

darüber und informiert die zuständigen Gemeindebeamten.

Die Kaution von 300,00 € wird grundsätzlich nur bei Benutzung der Küche und des großen Saales eingehoben. Diese wird erst wieder ausgehändigt, sobald die beauftragte Person einen Lokalausweis durchgeföhrt hat und alles für ordnungsgemäß befunden hat.

Die Gemeindeverwaltung kann, falls die geplanten Veranstaltungen dem allgemeinen Interesse widersprechen, die Benützung des Hauses mit entsprechender Begründung verweigern.

Artikel 3 Haftung für eventuelle Schäden

Die Benützer haben dafür Sorge zu tragen, dass jede mutwillige und unnötige Beschädigung und Beschmutzung der Strukturen und seiner Einrichtung, Geräte und Ausstattungsgegenstände vermieden werden. Der Antragsteller verpflichtet sich, für allfällige Schäden, welche an den vom Eigentümer der zur Benutzung freigegebenen Sachen verursacht werden und welche nicht von einer gewöhnlichen Abnutzung herröhren, aufzukommen.

Artikel 4 Zutritt zu den Lokalen

Vereinen und Verbände, denen ein ständiger Zutritt zu bestimmten Räumlichkeiten gewährt wird, wie zum Beispiel der Musikkapelle, erhalten dafür den notwendigen Schlüssel ausgehändigt. Andere Vereine, welche Räumlichkeiten für Sitzungen und Bürozwöcke verwenden möchten, erhalten den Schlüssel auf Nachfrage. Alle Benützer haben dafür zu sorgen, dass beim Verlassen des Hauses die Türen abgeschlossen, das Licht und die Heizung ausgeschaltet werden. Für Unterlassungen ist die Person, der die Schlüssel übergeben wurden, der Gemeinde gegenüber verantwortlich, ebenso für den Verlust desselben und der damit zusammenhängenden Spesen.

Für Einzelveranstaltungen werden dem Gesuchsteller die entsprechenden Schlüssel für die unbedingt erforderliche Zeit ausgehändigt.

La cauzione di € 300,00 è depositata nel caso dell'utilizzo della cucina e della sala grande. La stessa verrà restituita solamente dopo l'effettuazione di un sopralluogo da parte della persona incaricata, la quale accerta la conformità dei locali.

L'amministrazione comunale può rifiutare l'uso dei locali nel caso in cui le manifestazioni previste si rivelino in contrasto con l'interesse pubblico, dando relativa motivazione.

Articolo 3 Responsabilità per danni

Gli utilizzatori devono provvedere affinché venga evitato ogni danneggiamento ed insudiciamento intenzionato ed inutile dell'edificio e dei suoi arredi, attrezzature ed equipaggiamenti. Il richiedente si impegna a risarcire eventuali danni causati ai beni concessi in uso dal proprietario che non siano dovuti alla comune usura.

Articolo 4 Accesso ai locali

Le associazioni e i comitati ai quali sarà assegnato l'accesso permanente ai diversi locali (come per esempio alla banda musicale) verrà consegnata la relativa chiave. Ad altre associazioni, le quali usano i locali per riunioni o come ufficio, le chiavi saranno consegnate su relativa richiesta. Tutte le associazioni ed utenti dei locali al momento dell'abbandono dei locali devono provvedere che le porte siano chiuse, la luce ed il riscaldamento spento. Per eventuali omissioni risponde la persona alla quale è stata consegnata la chiave. La stessa risponde anche per lo smarrimento della chiave e per le spese ad esso connesse.

In caso di manifestazioni singole, al richiedente saranno concesse le relative chiavi per il periodo strettamente necessario.

Artikel 5

Rückgabe der Schlüssel

Am Ende der Veranstaltung überprüft der Gemeindebeauftragte die Unversehrtheit des Gebäudes und der übergebenen Räumlichkeiten, Einrichtungsgegenstände und Geräte und listet gegebenenfalls die verursachten Schäden auf, deren Behebung dem Mieter dann in Rechnung gestellt wird bzw. von der Kautions zurückbehalten wird. Der Schlüssel muss bei Versammlungen innerhalb 48 Stunden danach und bei Veranstaltungen innerhalb von 3 Tagen zurückgegeben werden.

Artikel 6

Reinigung der Säle

Der Veranstalter sorgt für die Beseitigung bzw. Abtransport des Unrates sowie des Leergutes und sammelt auch das Geschirr und Besteck ein. Aufgeräumt wird am selben Tag, nur bei Veranstaltungen die spät enden, kann am nächsten Tag aufgeräumt werden.

Die Reinigung der benutzten Lokale verrichtet der jeweilige Veranstalter selbst. Sie sorgen dafür, dass die Räumlichkeiten sowie die Einrichtungsgegenstände in sauberem einwandfreiem Zustand hinterlassen werden. Tische, Stühle, Gläser und Geschirr müssen sauber gereinigt und ordnungsgemäß verstaut werden. Auch die Küche, Bar muss geputzt und ordentlich sauber hinterlassen werden.

Sollte von der Bierzapfanlage im Kulturssaal St. Felix Gebrauch gemacht werden, muss der Veranstalter dafür Sorge tragen, dass die Anlage von fachkundigem Personal gereinigt wird und die erfolgte Reinigung im entsprechenden Formblatt vermerken (Hygienebestimmung).

Für Geschirr, Besteck und Gläser gibt es eine eigene Inventarliste, die vor und nach der Veranstaltung verglichen werden muss. Beschädigtes Inventar muss gemeldet und ersetzt werden.

Wenn eine Kautions eingefordert wurde, wird lediglich die Differenz rückerstattet, welche sich abzüglich der Kosten für die Reinigung und eventuellen Beschädigungen ergibt.

Articolo 5

Riconsegna dei chiavi

Al termine della manifestazione l'incaricato del comune verifica, l'incolumità dell'edificio e dei locali, attrezzature ed arredi consegnati ed elenca gli eventuali danni causati, la cui riparazione verrà poi messa in conto al locatario ovvero trattenuta dalla cauzione. La chiave deve essere riconsegnata entro e non oltre 48 ore nel caso di riunioni ed entro 3 giorni nel caso di manifestazioni.

Articolo 6

Pulizia

L'organizzatore si occupa della rimozione delle immondizie e dei vuoti e raccoglie anche le stoviglie e le posate. Allo sgombero si provvede lo stesso giorno, solo per manifestazioni che terminano tardi la pulizia può essere eseguita il giorno dopo.

La pulizia dei locali va fatta dagli organizzatori stessi. Loro provvedono che i locali e le attrezzature vengano riconsegnati in un'ottimo stato. Tavoli, sedie, bicchieri e posate devono essere puliti accuratamente e rimessi nel luogo dove si trovavano. Anche la cucina ed il bar devono essere lasciati in maniera pulita.

Se viene utilizzata la spina della birra nella sala culturale di San Felice, spetta all'organizzatore preoccuparsi della pulizia dell'impianto della birra da parte di persone specializzate e annotata l'avvenuta pulizia nell'apposito modello (Disposizioni d'igiene).

Per stoviglie, posate e bicchieri esiste una lista di inventario che deve essere controllata prima e dopo la manifestazione. Beni danneggiati devono essere comunicati e rimborsati.

Se è stata depositata una cauzione, verrà rimborsata solamente la differenza la quale emerge togliendo i costi per la pulizia o per qualsiasi danno provocato.

Der kleine Vereinssaal hinter dem Kultursaal in St. Felix steht den Vereinen als Versammlungsraum zur Verfügung. Er ist über einen eigenen Zugang von außen nahe dem Spielplatz erreichbar. Im Raum ist eine Tafel angebracht mit Geboten. Diese sind zu befolgen.

Artikel 7 Sicherheitsdienst

Der Veranstalter ist verpflichtet, dafür Sorge zu tragen, dass bei jeder öffentlichen Veranstaltung ein regelrechter Ordnungsdienst sichergestellt ist. Der Brandschutz wird auf Anfrage hin von der jeweiligen Feuerwehr durchgeführt. Der Eigentümer der zur Benutzung freigegebenen Sachen ist von jeder Verantwortung für Schäden an Personen und Sachen entoben, welche während der Zeit der Benutzung derselben entstehen sollten. Für Unfälle irgendwelcher Art, vor, während und nach der Veranstaltung ist der Mieter selbst verantwortlich. Dasselbe gilt auch für die erforderlichen Lizenzen sowie für die sanitären Voraussetzungen für das Bedienungspersonal.

Artikel 8 Benützung der Ton-, Beleuchtungs- und Bühnenanlage

Ist die Benützung der Ton- und/oder Beleuchtungsanlage geplant, muss dies ebenfalls ausdrücklich im Ansuchen festgehalten werden. Der Veranstalter hat dafür zu sorgen, dass ausschließlich die im Ansuchen genannte fachkundige Person die erwähnten Anlagen bedient.

Artikel 9 Lärmstärke und Zufahrt

Während einer Veranstaltung soll die Lärmbelästigung so niedrig wie möglich gehalten werden, damit die Anrainer nicht zu sehr gestört werden.

Die Zufahrt zur Schranke bzw. Auffahrt zum Kindergarten und der Feuerwehrrhalle in St. Felix muss bei jeder Veranstaltung frei gehalten werden, um die Ausfahrt der Feuerwehrfahrzeuge nicht zu behindern.

Es ist untersagt, den Schulhof des Mehrzweckgebäudes in U.Ib.Frau im Walde zu befahren. Transportfahrzeugen von Zulieferfirmen ist die Einfahrt und das Parken

La sala piccola che si trova dietro la sala culturale a San Felice, è messa a disposizione di tutte le associazioni per le riunioni. È accessibile dall'esterno presso il campo giochi dell'asilo. Nel locale si trovano delle disposizioni. Le stesse sono da rispettare.

Articolo 7 Servizio di sicurezza

Gli organizzatori devono garantire un adeguato servizio di sicurezza per ogni manifestazione pubblica. La protezione antincendio verrà effettuata su richiesta dai vigili del fuoco. Il proprietario dei locali e attrezzature connesse in uso è privo di qualsiasi responsabilità per danni a persone o cose che dovessero essere causate durante il periodo di utilizzo delle stesse. Per incidenti di qualsiasi genere prima, durante o dopo la manifestazione risponde il locatario. Lo stesso vale anche per le licenze richieste e per i requisiti sanitari del personale addetto al servizio.

Articolo 8 Uso dell'impianto sonoro, dell'illuminazione e dell'impianto del palcoscenico

Se è previsto l'uso dell'impianto di amplificazione, dell'illuminazione e/o dell'impianto del palcoscenico ciò deve essere indicato nella domanda. Questi impianti possono essere azionati solamente dalla persona addetta indicata nella domanda d'uso.

Articolo 9 Livello sonoro e strada d'accesso

Durante la manifestazione l'inquinamento acustico deve essere tenuto al minimo possibile affinché i vicini non siano disturbati eccessivamente.

La strada d'accesso alla sede dei vigili del fuoco di San Felice e all'asilo deve rimanere libera per non bloccare l'uscita delle vetture dei vigili del fuoco.

E' interdetto percorrere il cortile dell'edificio polifunzionale di Senale. Ai mezzi adibiti al trasporto merci intestati a ditte fornitrici è consentito

beschränkt auf den absolut notwendigen Zeitraum für Auf- und Abladetätigkeiten gestattet.

Artikel 10 Kontrollen

Der Gemeindebeauftragte sowie die Mitglieder des Gemeindevorstandes haben für eine eventuelle Kontrolltätigkeit jederzeit unentgeltlichen Zutritt zu den Veranstaltungen.

Artikel 11 Bestimmungen

Für alle in dieser Regelung nicht vorgesehenen Fälle gelten die Bestimmungen des ZGB.

l'accesso e la sosta per il tempo strettamente necessario per le operazioni di carico e scarico.

Articolo 10 controlli

L'incaricato comunale nonché i membri della Giunta comunale hanno accesso gratuito a tutte le manifestazioni per eventuali controlli.

Articolo 11 Disposizioni

Per tutti i casi non previsti dal presente regolamento, valgono le disposizioni del CC.